

## ПЕРЕЧЕНЬ НЕОБХОДИМЫХ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ КАРТЫ ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦОМ В ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ ИРАН

	Документ	سند
1	Оригинал декларации о регистрации компании в регистрационной палате.	اصل اظهارنامه ثبت نام در دفاتر بازرگانی که به گواهی اداره ثبت شرکتها رسیده باشد.
2	Оригинал уведомления из регистрационной палаты о пломбировании бухгалтерских книг.	اصل گواهی پلمپ دفاتر از اداره ثبت شرکتها.
3	Для ООО предъявление «Заявления о регистрации компании» и «Решения учредителей» с печатью регистрационной палаты.	در خصوص شرکت های با مسئولیت محدود ارائه یک برگ کپی تقاضانامه ثبت شرکت های داخلی و شرکت نامه رسمی که مهیور به مهر اداره ثبت شرکتها باشد، الزامی است.
4	Оригинал справки об отсутствии судимости исполнительного директора со сроком выдачи не позднее 6 месяцев.	اصل گواهی عدم سوء پیشینه مدیرعامل که از زمان صدور آن ۶ ماه بیشتر نگذشته باشد.
5	Форма [dal] с национальным номером компании, заполненная на сайте с подписью исполнительного директора, печатью, заверенная у нотариуса.	فرم دال (تکمیلی از سایت به همراه امضای مدیرعامل، مهر شرکت و گواهی امضاء در دفتر اسناد رسمی)
6	Оригинал налоговой декларации по ст. 186 Закона «О прямом налогообложении», за последний год с пометкой для выпуска коммерческой карты с указанием адреса центрального офиса компании.	اصل گواهی موضوع ماده ۱۸۶ قانون مالیاتهای مستقیم مربوط به آخرین سال عملکرد مبنی بر بلامانع بودن صدور کارت بازرگانی در سال جاری به آدرس دفتر مرکزی شرکت.
7	Выписка из официальной газеты о регистрации и всех вносимых изменениях с упоминанием о экспортно-импортной деятельности в числе направлений деятельности компании.	روزنامه رسمی تأسیس و کلیه تغییرات شرکت تا این تاریخ، موضوع فعالیت شرکت بایستی در راستای صادرات و واردات کالا باشد.
8	Оригинал национальной карты исполнительного директора. (В случае наличия каких-либо изменений прилагается скан всех страниц удостоверения личности)	اصل کارت ملی مدیرعامل (در صورت داشتن هرگونه تغییرات در مشخصات سجلی اسکن و بارگذاری تصویر شناسنامه از تمامی صفحات الزامی می باشد).
9	Фотография (новая, простая, цветная на белом фоне)	اسکن و بارگذاری عکس (جدید، تمام رخ، ساده، رنگی و با پشت زمینه سفید).
10	Оригинал документа об образовании (минимум о среднем). Документы выданные за рубежом принимаются после оценки управления по делам выпускников Министерства образования.	اصل مدرک تحصیلی معتبر (حداقل دیپلم متوسطه) مدارک خارج از کشور پس از ارزشیابی توسط اداره دانش آموختگان وزارت علوم مورد پذیرش می باشد.
	Примечание: Обладатели разрешения на производство, земледелие, добычу полезных ископаемых, оказание технических, IT и инженерных услуг, освобождаются от предьявления указанного документа в случае если разрешение на производство было выдано не позднее чем через 2 года после получения диплома.	تبصره: دارندگان پروانه بهره برداری صنعتی، کشاورزی، معدنی، خدمات فنی مهندسی و خدمات فناوری اطلاعات و ارتباطات (ICT) از مراجع ذیربط مشروط به انقضای دو سال از تاریخ صدور پروانه، از ارائه مدرک فوق معاف می باشند.
11	Оригинал карты о прохождении военной службы или уведомление об освобождении.	اصل کارت پایان خدمت یا معافیت دائم برای آقایان
	Заявители в возрасте более 50 лет освобождаются от предьявления данного документа.	متقاضیانی که سن آنان ۵۰ سال تمام باشد، از ارائه پایان خدمت معاف می باشند.
12	Минимальный возраст заявителя 23 года.	داشتن حداقل سن ۲۳ سال تمام.
13	Оригинал банковской выписки о наличии расчетного счета и кредитоспособности на имя заявителя и отсутствии задолженностей со сроком счета более одного года и соответствующим объемом оборота средств по счету. (При отсутствии	اصل گواهی بانک مبنی بر تأیید حساب جاری و حسن اعتبار بانکی به نام متقاضی و نداشتن چک برگشتی با تاریخ افتتاح حساب بیش از یکسال و گردش مالی مناسب. (در صورت نداشتن گردش یکساله دارا بودن شرط لازم برابر بندهای ۱ و ۲ و

	оборот средств по счету, наличие соответствующих условий на основании п.1 и п.2 и одному из условий указанных в п.3 и п.8 в части приемлемости заявителей, предъявляются в ТПП в оригинале.)	یکی از شرایط مندرج در بندهای ۳ الی ۸ شاخصهای احراز صلاحیت و اهلیت متقاضیان که در محل اتاق برابر اصل می گردد)
14	Предъявление одного из нижеуказанных документов на право собственности:	ارائه یکی از مدارک مالکیت ذیل:
A	Оригинал документа на право собственности компании с основным адресом компании.	اصل سند مالکیت شش دانگ به نام شرکت، به آدرس دفتر مرکزی.
B	Оригинал договора аренды на имя компании по адресу офиса или производственного помещения.	اصل اجاره نامه محضری معتبر به نام شرکت، برای محل کار و به آدرس دفتر مرکزی.
B	Оригинал договора от агентства с регистрацией кода отслеживания на имя компании по адресу основного офиса. (В случае если собственником помещения является один из членов совета директоров, предъявляется документ о праве собственности и обычный договор аренды).	اصل اجاره نامه بنگاه املاک دارای کد رهگیری به نام شرکت، برای محل کار و به آدرس دفتر مرکزی. (چنانچه مالک یکی از اعضای هیأت مدیره شرکت باشد ارائه سند مالکیت و اجاره نامه عادی کافی می باشد)
15	Иностранные лица – заявители на получение коммерческой карты кроме вышеуказанных документов от предоставления документов по пунктам 4, 8, 11 освобождаются. Необходимо предъявление справки об отсутствии судимости иностранных руководителей с подтверждением из Посольства. Требуется предъявление копии разрешения на работу в Иране и оригинал вида на жительство.	اشخاص غیرایرانی متقاضی کارت بازرگانی علاوه بر ارائه مدارک فوق به استثنای بندهای ۴، ۸ و ۱۱ ملزم به ارائه تأیید صلاحیت مدیران خارجی از سفارتخانه متبوعشان و ارائه کپی پروانه کار و اقامت به همراه اصل مدارک می باشند.
16	Производственным предприятиям необходимо наличие действительного разрешения на производство, выданное одним из министерств. (Производственные подразделения функционирующие на основе лицензии индивидуального предпринимателя от предъявления данного документа освобождаются).	مدرک تولیدی معتبر از یکی از وزارتخانه های تولیدی برای واحدهای تولیدی. (صنوف تولیدی دارای پروانه کسب مشمول این بند نمی گردند)
17	Новый экономический код или уведомление о регистрации на сайте tax.gov.ir с обязательством представить новый экономический код после выдачи.	کد اقتصادی جدید و یا ارائه تأییدیه پیش ثبت نام در سایت Tax.gov.ir و تعهد مبنی بر ارائه کد اقتصادی جدید پس از صدور.
A	Госслужащие, занятые на полную ставку не могут получить коммерческую карту.	کارمندان تمام وقت دستگاه های دولتی نمی توانند کارت بازرگانی دریافت نمایند.
B	Требуется предъявить как минимум диплом об образовании.	ارائه حداقل مدرک تحصیلی دیپلم الزامی است.
B	Присутствие исполнительного директора или его представителя с предоставлением завизированных у нотариуса копий документов.	حضور مدیرعامل و یا نماینده قانونی او در مراحل برابر اصل نمودن مدارک الزامی است.
G	Прохождение исполнительным директором программы обучения на основании уровня образования.	حضور مدیرعامل در کلاسهای آموزشی براساس نوع مدرک تحصیلی الزامی است.
D	Все документы, предъявляемые в ТПП должны быть завизированными у нотариуса копиями.	کلیه مدارک در محل اتاق برابر اصل می گردد.
E	Уважаемые заявители, в процессе заполнения формы регистрации на сайте внимательно выбирайте сферу деятельности в части импорта, так как импорт будет разрешен лишь в части выбранных направлений деятельности компании, направления деятельности компании в части экспорта не ограничено.	متقاضیان محترم در انتخاب رشته فعالیتهای خاص در زمان تکمیل اطلاعات ثبت نامی از طریق سایت این اتاق دقت فرمایند که رشته های انتخاب شده در راستای نیازهای وارداتی آنان باشد، زیرا تنها واردات در چارچوب رشته های انتخابی امکان پذیر خواهد بود و برای صادرات کالا محدودیتی وجود ندارد.

Некоторые термины переведены не дословно, а с учетом российской практики, в частности گواهی عدم سوءپیشینه (декларация об отсутствии нарушений) переведена как Справка об отсутствии судимости.

В некоторых пунктах, для более точной формулировки требований перевод расширен пояснениями переводчика.

Согласно обновленным требованиям ТПП Исламской республики Иран, условие 14.А является обязательным.

По материалам публикации на сайте Торгово-промышленной палаты Исламской республики Иран<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> [www.chambertrust.ir](http://www.chambertrust.ir)